

## Artikel erschienen in:

Ottmar Ette, Eberhard Knobloch (Hrsg.)

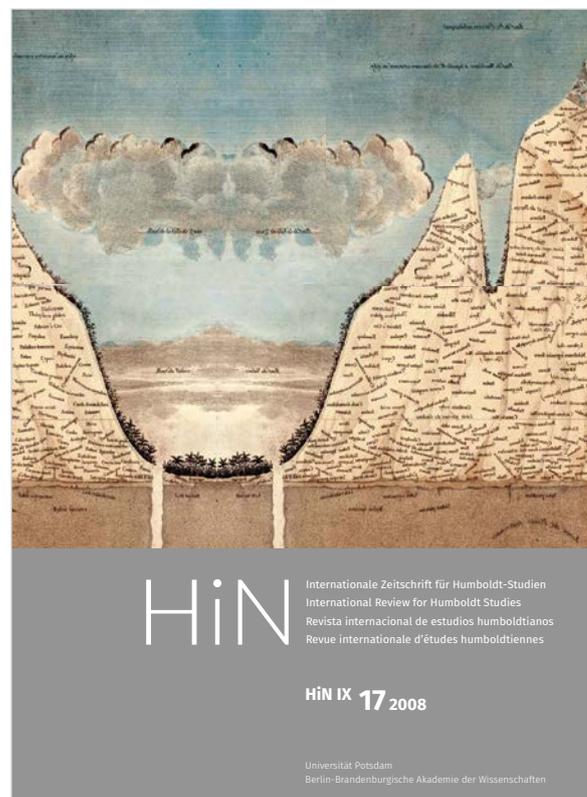
### HiN : Alexander von Humboldt im Netz, IX (2008) 17

2008 – 63 p.

ISSN (print) 2568-3543

ISSN (online) 1617-5239

URN urn:nbn:de:kobv:517-opus-42446



#### Empfohlene Zitation:

Ottmar Ette: Hallar e inventar a un público, In: Ette, Ottmar; Knobloch, Eberhard (Hrsg.). HiN : Alexander von Humboldt im Netz, IX (2008) 17, Potsdam, Universitätsverlag Potsdam, 2008, S. 7–15.

DOI <https://doi.org/10.18443/112>

Soweit nicht anders gekennzeichnet ist dieses Werk unter einem Creative Commons Lizenzvertrag lizenziert: Namensnennung 4.0. Dies gilt nicht für zitierte Inhalte anderer Autoren:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.de>



# Ottmar Ette

## Hallar e inventar a un público nuevos proyectos editoriales acerca de la obra de Alexander von Humboldt

### **Zusammenfassung**

Alexander von Humboldt galt und gilt in Lateinamerika als einer der bekanntesten historischen und literarischen Figuren; in seinem eigenen Land reduzierte sich hingegen das Wissen um seine Texte bis in die achtziger Jahre hinein auf Spezialistenkreise aus den Wissenschaften. Seit einigen Jahren lässt sich jedoch ein zunehmendes Interesse an Humboldts Schriften feststellen, basierend auf den zahlreichen neuen Editionen, die seitdem entstanden sind. Dazu zählen die deutsche Neuedition der *Relation historique* (1991), die Editionen des "Humboldt-Projekts" (2004-2006) als Teil der "Andere Bibliothek", sowie aktuelle deutsche Editionsprojekte von *Asie Centrale* und dem *Examen critique*.

### **Resumen**

Alexander von Humboldt contaba y cuenta en América Latina entre las figuras históricas y literarias más conocidas; en su patria, sin embargo, hasta entrados los años ochenta, el conocimiento de sus textos se limitaba en general a círculos de investigadores especializados. Pero desde un par de años, el interés en los escritos de Humboldt se ha incrementado, fundado en las numerosas nuevas ediciones que han aparecido. Entre ellos figuran la reedición alemana de la *Relation historique* (1991), las ediciones del «Proyecto Humboldt» (2004-2006) en la «Andere Bibliothek», así como los nuevos proyectos de edición en alemán de *Asie Centrale* y del *Examen critique*.

### **Abstract**

In Latin America, Alexander von Humboldt was and is known as one of the most famous historic and literary figures; in his own country, though, the acquaintance with his texts has until the 80s been reduced to groups of specialized scholars. Yet, for a couple of years, a growing interest in the works of Humboldt can be noticed, based on numerous new editions, which have been published since. Among others, these are the new edition of the *Relation historique* (1991), the editions of the „Humboldt Project“ (2004-2006) as part of the „Andere Bibliothek“, as well as current projects on German editions concerning *Asie Centrale* and the *Examen critique*.

## 1. Un ilustre desconocido

La obra de Humboldt le es más que conocida a los latinoamericanos. Llamaban al autor con cariño el «segundo Colón» – aquél, que llegó para preservar y no para destruir y robar. En cambio en Alemania ni siquiera se ha traducido íntegramente su relato de viaje. No hay ediciones de bolsillo, que le corresponderían en su calidad de «clásico». El fundador de la antropología, de la etnología y de la arqueología americana, el «Prometeo de las Ciencias» y genio universal, sigue siendo un desconocido en Alemania...<sup>1</sup>

Con estas palabras, una de las más activas difusoras de las literaturas latinoamericanas en el espacio de habla alemana remarcó el hecho, que Alexander von Humboldt (1769-1859) contaba y cuenta en América Latina entre las figuras históricas y literarias más conocidas; en su patria, sin embargo, hasta entrados los años ochenta, a lo sumo se tenía conocimiento de su nombre ilustre, sin que el amplio público tuviese noción de las hazañas de este hombre. Michi Strausfeld, quien se viera obligada a extraer las citas para su contribución programática en el libro que acompañaba el Festival *Horizontes* sobre «Latinoamérica», organizado en el que en aquel entonces aun era Berlín Occidental, de la edición alemana publicada por la editorial Safari, bajo el título «Südamerikanische Reise», enfatizaba en el sorprendente hecho, que aparentemente parecía no inquietar a nadie a principios de los ochenta, que en relación con los escritos de Humboldt eran poco confiables los textos existentes y que era notable – o mas bien un escándalo – que no hubiera en Alemania para un autor germanoparlante, admirado y además leído y estudiado en América Latina, una edición de bolsillo de su obra, tal y como le correspondería por antonomasia a un «clásico». ¿Qué se podía hacer?

El escándalo pronto se convirtió en fuerza motriz. En un momento, en el cual recién había yo concluido mis estudios de Romanística y Geografía en la Universidad Albert-Ludwig de Friburgo y había comenzado con los primeros esbozos para mi proyecto de doctorado sobre el poeta y ensayista cubano José Martí, no fue para mí solamente impresionante, sino conmovedor – en el sentido literal de la palabra – presenciar la sorpresa y el incrédulo asombro de grandes autores latinoamericanos como Octavio Paz, Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes o Augusto Roa Bastos y también de destacados críticos como Ángel Rama, José Miguel Oviedo o Emir Rodríguez Monegal<sup>2</sup> al enterarse, que el atento pú-

blico alemán en Berlín no sabía qué hacer con las referencias a la obra y los escritos de Alexander von Humboldt, oriundo del mismo Berlín. El autor de *Ansichten der Natur*, para la mayoría del público al parecer no era más que un nombre: un ilustre desconocido, del cual sólo tenían conocimiento los expertos inveterados, y de quien en todo caso se sabía que era el hermano menor de Wilhelm von Humboldt, mucho más conocido y sobre todo, de mayor renombre en Alemania.

En una mesa redonda al margen del Festival *Horizontes*, de la cual emanaron impulsos decisivos para la recepción de las literaturas latinoamericanas en el espacio alemán, que en parte repercuten incluso en la actualidad, se brindó la oportunidad de hablar con el traductor Fritz Vogelsgang y con el romanista y publicista Wolfgang Eitel sobre la posibilidad de hacer accesibles los textos de Alexander von Humboldt a un amplio público, más allá de los grupos de lectores especializados. El autor de *Voyage aux Régions équinoxiales du Nouveau Continent*, quien redactara una parte importante de su obra en lengua francesa y viviera más de dos decenios en París, se encontraba, por decirlo así, en la intersección de mis materias de estudio, sin que yo hubiera oído mencionar una sola vez el nombre de Humboldt a lo largo de mis carreras de Romanística y de Geografía. Así me pareció más que conveniente realizar a la par de la investigación sobre José Martí, un trabajo acerca de un autor, que así como el poeta y ensayista cubano, había logrado realizar un acercamiento nuevo e influyente al hemisferio americano.

Una primera indagación acerca de las ediciones en lengua alemana de la *Relation historique*, el relato de viaje original de su viaje americano, que había aparecido en tres tomos entre noviembre de 1814 y abril de 1831 en París<sup>3</sup>, de inmediato me hizo descubrir el cuadro desolador que ofrecían las ediciones disponibles. Con miras a la situación de entonces se puede hablar literalmente y sin exageración de extractos e imitaciones, que reducían muchas veces, no sólo sin explicación alguna, la extensión del texto a una fracción del original en francés de la *Relation historique*, sino desfiguraban y tergiversaban el pensamiento de Humboldt de tal ma-

---

de América Latina, presentaron - coincidiendo con el Festival *Horizontes* - antologías de gran importancia en la editorial Suhrkamp, que favorecieron mucho el «descubrimiento» de América Latina en el espacio alemán; véase Rodríguez Monegal, Emir (ed.): *Die Neue Welt. Chroniken Lateinamerikas von Kolumbus bis zu den Unabhängigkeitskriegen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1982; Rama, Ángel (ed.): *Der lange Kampf Lateinamerikas. Texte und Dokumente von José Martí bis Salvador Allende*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1982; y Oviedo, José Miguel (ed.): *Lateinamerika. Gedichte und Erzählungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1982.

1 Strausfeld, Michi: Anmerkungen zur literarischen Erkundung Lateinamerikas. Anotaciones sobre la literatura latinoamericana, en: Berliner Festspiele (ed.): *Horizontes 1982*, 2. Festival der Weltkulturen, Berlín, 29 de mayo – 20 de junio. Berlin: Enka-Druck 1982, p. 132.

2 Estos investigadores y críticos, en aquel entonces los más influyentes

3 Cfr. Fiedler, Horst / Leitner, Ulrike: *Alexander von Humboldts Schriften. Bibliographie der selbständig erschienenen Werke*. Berlin: Akademie Verlag 2000, p. 77s.

## Nuevos proyectos editoriales acerca de la obra de Alexander von Humboldt (Ottmar Ette)

nera que lo tornaban irreconocible.<sup>4</sup> Así se encuentra, para citar solamente un ejemplo, en la ya mencionada y bastante exitosa edición de *Südamerikanische Reise* un pasaje, que a primera vista parece inofensivo, en el cual Humboldt aparentemente explica, que los indios chymas no son capaces de contar en su lengua «más allá del cinco o del seis».<sup>5</sup> Recurriendo a la edición original de París se puede advertir, que en la edición alemana se ha omitido intencionalmente un pasaje más extenso, en el cual Humboldt refuta con pruebas concluyentes la opinión por él citada y tan difundida, que los indios sólo podían contar hasta cinco o seis. De esta manera, también se opone a cualquier propósito de considerar poco desarrolladas las lenguas, la cultura y la inteligencia de los pueblos indígenas y así calumniarles. Humboldt se enfrentó así con vehemencia a las posiciones, que habían sido propagadas con éxito<sup>6</sup> y sin base empírica alguna en el «Debate berlinés» y sobre todo por Cornelius de Pauw en su obra *Recherches philosophiques sur les Américains*, publicada a partir de 1768 en Berlín. Aunque Alexander von Humboldt atacara en el original de la manera más contundente este – por él llamado – «modo de ver tan estafalario» propugnado por viajeros ignorantes, que difundían tales concepciones, en la edición que tanto tiempo fuera tan popular, él se convierte, a raíz de las intencionadas omisiones, en defensor de un juicio tan absurdo.

Esta falsificación colonialista, ya sea consciente o inconsciente, del pensamiento de Humboldt es prueba suficiente en el texto, al cual en aquel entonces tenía acceso un público alemán más amplio. En general, a Alexander von Humboldt no se le consideraba un gran escritor, por lo que no se veía la necesidad de sentirse empeñado en el diseño literario y textual concreto de sus escritos, y tampoco era requisito indispensable la edición fidedigna del original. Nuestro objetivo era por lo tanto contraponer a estas publicaciones, cuyo trabajo editorial se movía entre la negligencia y la irresponsabilidad, una nueva concepción impresa, filológica-

camente fundamentada. Pero ¿ya había llegado el momento oportuno?

Wolfgang Eitel amablemente habló en favor de la realización de este proyecto con la editorial Insel; pero resultaron difíciles las gestiones incluso después de la formulación de un dictamen y un esbozo, especialmente en el período comprendido entre las Ferias del Libro de Francfort de los años de 1984 y 1985, porque aún había enormes discrepancias entre la casa editorial y el editor en cuanto al número de hojas (no más de 450 páginas vs. no menos de 1300), así como en relación con el volumen de la actividad editora. Estas se pudieron eliminar finalmente con base en un compromiso, por lo que en enero de 1986 se pudo firmar el contrato editor.

Como ya había sucedido más de una vez en la historia de las publicaciones de Humboldt, también en este caso la editorial propuso un título ajeno al pensamiento de Humboldt: *Vom Orinoco zum Amazonas*, (Del Orinoco al Amazonas) un cambio de nombre que supuestamente iba a ser propicio para las ventas. Hubo a su vez un tiempo en el cual esta propuesta se iba a sustituir por otro título, bajo el cual ya se había anunciado la edición: *Reise in die Neue Welt*.<sup>7</sup> (Viaje al Nuevo Mundo). Sin embargo, la casa editorial Insel aceptó – así como también en relación con otras preguntas editoriales – después de amplísimas discusiones, la propuesta del editor de utilizar el título alemán autorizado por el propio Humboldt: *Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents* (Viaje a las regiones equinocciales del nuevo continente). El frontispicio y el grabado en cobre del título, correspondientes a la edición original francesa de *Relation historique* se debían anteponer a la edición, para no ocultar, a diferencia de las otras ediciones, el hecho de que se trataba de la traducción de un texto que Humboldt redactara en lengua francesa. Porque Humboldt no sólo se debe comprender como un escritor alemán, sino también francés: como un autor, al cual no únicamente le corresponden grandes méritos literarios en su lengua materna, sino también en la lengua extranjera.

A su vez, el lector de la editorial Insel, Franz-Heinrich Hackel, comprendió, después de numerosas y siempre constructivas conversaciones que era necesaria la realización de un texto más voluminoso, comentado y con fundamentos filológicos, en el cual se debían marcar las omisiones en el texto y se tenían que presentar los comentarios, que acompañaran las explicaciones adicionales. Eran estas medidas, las que hacían que el volumen del texto aumentaba a 1637 páginas y rebasaba

4 Véanse para ello los resultados profundizados de mi investigación en: Von Surrogaten und Extrakten: Eine Geschichte der Übersetzungen und Bearbeitungen des amerikanischen Reisewerks Alexander von Humboldts im deutschen Sprachraum. In: Kohut, Karl / Briesemeister, Dietrich / Siebenmann, Gustav (eds.): *Deutsche in Lateinamerika – Lateinamerika in Deutschland*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag 1996, pp. 98-126.

5 Humboldt, Alexander von: *Südamerikanische Reise*. Edición de Reinhard Jarpert. Berlin: Safari – Ullstein 1979, p. 140.

6 Cfr. Pauw, Cornelius de: *Recherches philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espèce humaine*. Dos tomos. Berlin: Chez Georges Jacques Decker, Imp. Du Roi 1768-1769; una edición alemana le siguió a continuación: *Philosophische Untersuchungen über die Amerikaner, oder wichtige Beyträge zur Geschichte des menschlichen Geschlechts*. Traducción de Carl Gottlieb Lessing. Dos tomos. Berlin: Decker und Winter 1769.

7 En el programa del segundo semestre de 1990, la casa editorial Insel anuncia el volumen bajo este título, presenta además un diseño gráfico concebido de manera totalmente diferente del estuche (sin haberse puesto de acuerdo con el editor) y anuncia la aparición para el 5 de septiembre de 1990.

## Nuevos proyectos editoriales acerca de la obra de Alexander von Humboldt (Ottmar Ette)

así casi cuatro veces el proyecto inicial de la editora, la cual ahora se aventuraba – la decisión se tomó en enero de 1990 – con audacia a una producción y una presentación gráfica de alta calidad en el programa principal, que seguramente iba a tener su precio, pero que finalmente desencadenó reacciones muy positivas en el momento de la publicación de los dos tomos<sup>8</sup> en el programa de otoño de 1991. Así por ejemplo se podía leer en la *Basler Zeitung*, que se trataba de una «edición despiadadamente cara, pero de una belleza única»; y el reseñador subrayaba que no había visto publicada en el año de 1991 «una obra de más lujo».<sup>9</sup> Hubo posteriores re-ediciones que se pudieron publicar en presentaciones en parte más sencillas – por ejemplo, las *Tableau physique des Andes et pays voisins* no se ofrecían en lino, sino en una representación de cartón – y por lo tanto se podían poner a la venta a precios más moderados y aumentar así el éxito de la edición.

Ya que se había concluido el trabajo editor de la edición en junio de 1987 y se encontraban disponibles las más de 2200 páginas del manuscrito, junto con el epílogo y las notas del editor, la edición ganó en noviembre de 1987 el «Premio Heinz-Maier-Leibnitz» otorgado por el Ministerio de Educación y Ciencia. El objetivo de la edición había sido poner a la disposición de un público lector de preferencia muy amplio a través de una casa editorial de renombre, un texto confiable y científicamente fundado, en el cual se pudiera presentar la unión entre ética y estética perseguida por Humboldt de tal manera, que además se pudiera percibir sensualmente su dimensión artística.

El desafío sin embargo consistía en aquel entonces en encontrar un público lector para este «ilustre desconocido» en el espacio alemán; sí, incluso *inventarle*, si era necesario, porque en carta fechada el 16 de mayo de 1990, la casa editorial expresaba el temor de no «poder contar con una gran resonancia entre el público lector», una sospecha que no podía eliminarse con facilidad. Gracias al esfuerzo editor y editorial, que por parte de la casa editorial había sido acompañado con enorme abocamiento y compromiso, los escritos de Alexander von Humboldt y el autor mismo iban a obtener aquel

reconocimiento e interés, que ya le habían sido dispensados al erudito y escritor en el resto del mundo. No se puede negar, que estas ediciones sólo podían significar el principio de un esfuerzo de años, para volver a incluir a Alexander von Humboldt en la discusión pública, más allá de los círculos de especialistas de ambos estados alemanes, como una gran figura de la vida espiritual e intelectual no sólo prusiana o europea. Pero un «retorno» a Humboldt únicamente se podía lograr a través de un paciente retorno a sus escritos: porque éstos son decisivos para descubrirnos la brillantez de su pensamiento y de su escritura.

La revaloración literaria y epistemológica de Alexander von Humboldt que acompañaba la edición, sólo podía realizarse por medio de un análisis crítico y a su vez muy bien fundamentado de los textos por parte de un amplio público lector. Bien es sabido que Alexander von Humboldt a lo largo del siglo XX siempre había sido opacado por su hermano Wilhelm y no pocas veces se le había confundido con él en el ámbito alemán – a diferencia de lo que sucedía en el res-

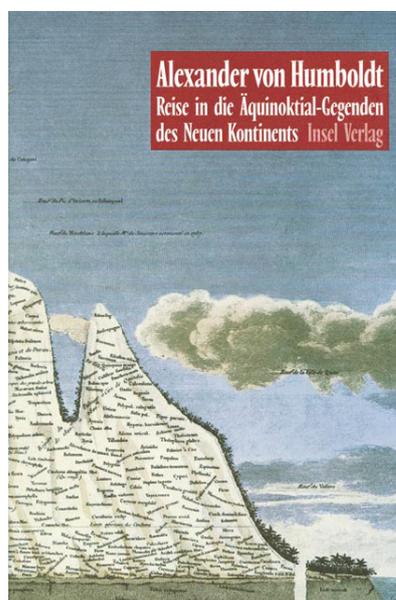


Abb.1: Alexander von Humboldt: Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents. Herausgegeben von Ottmar Ette. Mit Anmerkungen zum Text, einem Nachwort und zahlreichen zeitgenössischen Abbildungen sowie einem farbigen Bildteil. Frankfurt am Main - Leipzig: Insel Verlag 1991, 2 Bände in Kasette [1637 p.]. Zusätzliche Jubiläumsausgabe Frankfurt am Main - Leipzig: Insel Verlag 1999, 2 Bände in Kasette; Neudruck der zweiten Auflage 1999. 3. Auflage 2004.

to del mundo. Facilitar el acceso a los textos humboldtianos era la

única manera para poder descubrir la ciencia humboldtiana en su complejidad científica y filosófica (natural) y a su vez develar la calidad literaria, por tanto tiempo menospreciada, sí, incluso negada, del autor del Kosmos y de Relation historique tanto en lengua alemana como francesa y también resaltarle para ponerlo a la disposición de un amplio público. Sólo teniendo un fundamento textual confiable, ésta era mi esperanza desde 1982, se podía evitar que a Alexander von Humboldt se le malinterpretara y viera como a un científico de la naturaleza de segundo orden, poco actual, como el representante vuelto historia de una sola disciplina, la geografía o como el «último genio universal». Lo que se buscaba era un análisis del texto para descubrir las desamortizaciones de la comprensión de una ciencia transdisciplinar y una escritura literaria fascinante. Lo importante era redescubrir al descubridor, al ilustre desconocido con el nombre tan famoso.

8 Alexander von Humboldt: *Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents*. Edición de Ottmar Ette. Con comentarios al texto, un epílogo y numerosas imágenes contemporáneas, así como un apartado de imágenes a color. Dos tomos en estuche. Frankfurt am Main - Leipzig: Insel Verlag 1991. En un principio se publicó una edición de 3000 ejemplares, el precio al público era de 160 marcos alemanes.

9 Véase la reseña de Aurel Schmidt en *Basler Zeitung / Basler Magazin* (Basilea) 49 (7.12.1991).

## 2. Un nuevo espacio público para Alexander von Humboldt

El transcurso de los años noventa trajo consigo una serie de cambios, que en suma fueron favorables para el estudio de Alexander von Humboldt. Gracias a la reunificación de los dos estados alemanes se logró también la reorganización de las dos corrientes de investigación humboldtiana, largo tiempo rivalizantes – una fuertemente institucionalizada en el Este y una muy fragmentada en el Oeste –; porque una serie de congresos lograron mostrar, que los principios, bastante disímiles entre sí, en el fondo eran complementarios y podían surtir efectos recíprocos intensificadores<sup>10</sup>. A su vez, la nueva situación política y la pregunta que le acompañaba acerca de la búsqueda de tradiciones comunes o – como se hubiera dicho en la República Democrática Alemana – de una «herencia cultural» común tuvieron gran repercusión en la reflexión sobre la figura de Alexander von Humboldt, que como intelectual *avant la lettre* y escritor tanto en lengua alemana como francesa, así como en su calidad de trotamundos y científico era responsable de las múltiples relaciones entre Alemania y Francia, entre el Viejo y el Nuevo Mundo, entre la Ilustración tardía del siglo XVIII y el pensamiento intelectual del siglo XIX. Lo que por tanto tiempo se había considerado como algo ya histórico, se revaloraba ahora desde la perspectiva de un desarrollo (Gewordenseins) histórico: la actualidad del pensamiento de Humboldt se volvía cada vez de mayor interés.

La creación de una nueva opinión pública en relación con el pensamiento y la obra de Alexander von Humboldt fue propiciada además por una serie de meritorias e importantes exposiciones, que por motivo de la fiesta del bicentenario del viaje americano organizara Frank Holl en México, en Cuba<sup>11</sup> así como en Berlín y Bonn<sup>12</sup> en los años 1999/2000, acompañados en parte por simposios<sup>13</sup> científicos internacionales. Esta suce-

10 Compárese aquí también la presentación de la influencia de Humboldt en Rupke, Nicolaas A.; *Alexander von Humboldt. A Metabiography*. Frankfurt am Main . Berlin – Bern: Peter Lang 2005.

11 Véase Holl, Frank (ed.): *Alejandro de Humboldt en Cuba*. Catálogo para la exposición en la Casa Humboldt, Habana Vieja, octubre 1997 – enero 1998. Augsburg: Wissner 1997.

12 Cfr. *Alexander von Humboldt – Netzwerke des Wissens*. Catálogo de la exposición en la Casa de las Culturas del Mundo (Haus der Kulturen der Welt) (Berlin) del 6 de junio al 15 de agosto de 1999 y en la Kunst und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) del 15 de septiembre de 1999 al 9 de enero de 2000. Bonn: Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland 1999.

13 Cfr. Ette, Ottmar / Hermanns, Ute / Scherer, Bernd / Suckow, Christian (eds.): *Alexander von Humboldt – Aufbruch in die Moderne*. Berlin: Akademie Verlag 2001.

sión de grandes exposiciones y con enorme repercusión en el público, que alcanzara hace poco una nueva culminación en Madrid<sup>14</sup>, aguzó precisamente en el ámbito alemán la conciencia de una tradición de pensamiento y de ciencia, tanto tiempo sepultada, cuya omisión, no sólo tenía razones histórico-científicas, sino sobre todo se debía a motivos político-ideológicos, tal y como lo circunscribe el hecho, descrito párrafos arriba, del «ilustre desconocido», famoso en el mundo, pero ignorado y sin lectores en Alemania. La capacidad de irradiación de la figura de Alexander von Humboldt crecía a ojos vista; con vínculos internacionales más fuertes que nunca y unida precisamente con el mundo hispanohablante.

Así se abrían nuevas posibilidades para continuar el camino encauzado con dichas ediciones de fundamentos filológicos y científicos en casas editoriales de gran prestigio y difusión. Por eso en primer lugar intenté abordar, tal y como ya lo había hecho con la edición alemana de la *Relation historique*, otro texto de Alexander von Humboldt, escrito en francés, el cual ya había estudiado con anterioridad y cuyos resultados plasmé finalmente en mi libro sobre la *conciencia universal* en Alexander von Humboldt<sup>15</sup>. En el contexto de una presentación de este volumen el 10 de julio de 2002 en el Instituto Latinoamericano de la Universidad Libre de Berlín pude animar al joven postulante a doctorado, Oliver Lubrich a participar en el ya mencionado proyecto. Hans Christoph Buch fue tan amable y habló con Hans Magnus Enzensberger, intercediendo en favor de la realización del proyecto en la editorial «Die Andere Bibliothek» - y ya en los primeros días del mes de agosto hubo una respuesta afirmativa de Enzensberger.

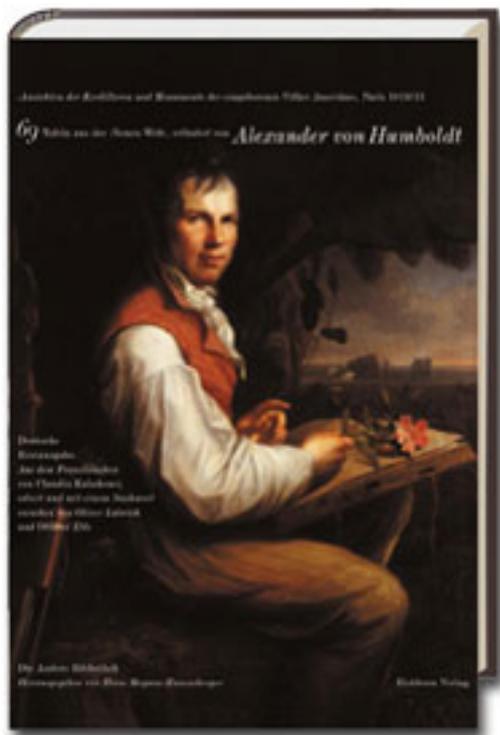
Sonaba como una gran mentira para los no involucrados, que las *Vues des Cordillères et Monumens des Peuples Indigènes de l'Amérique* (que cuenta entre las obras más famosas del erudito no sólo en los ámbitos hispánico, francés e inglés) hasta ese momento no había sido publicada más que en minúsculos fragmentos: fragmentos de texto, que no habían podido surtir efecto alguno. Qué tan desconcertante debía ser para la gente, a la cual le era familiar la importancia de la obra de Humboldt, el hecho en el fondo escandalizante, de que un volumen de tal magnitud de Alexander von Humboldt como lo

14 Cfr. Holl, Frank (ed.): *Alejandro de Humboldt: Una nueva visión del mundo*. Exposición en el Museo Nacional de Ciencias Naturales, 4 de octubre de 2005 – 8 de enero de 2006. Barcelona – Madrid: Lunewerg Editores 2005. A finales de 2006 y principios de 2007 el Instituto Cervantes mostró en sus dependencias de Berlín, Munich y Bremen una exposición coordinada por Sandra Rebok y Miguel Angel Puig-Samper dedicada especialmente a la estancia, tan poco discutida en Alemania, de Alexander von Humboldt en España.

15 Cfr. Ette, Ottmar: *Weltbewusstsein. Alexander von Humboldt und das unvollendete Projekt einer anderen Moderne*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft 2002.

## Nuevos proyectos editoriales acerca de la obra de Alexander von Humboldt (Ottmar Ette)

eran sus *Vues des Cordillères* no había sido editado en alemán a lo largo de dos siglos, lo muestran las reacciones y los cercioramientos incrédulos por parte de Hans Magnus Enzensberger, en aquel entonces editor de la serie «Andere Bibliothek» en la casa editorial Eichborn.



les resistencias y contrapropuestas, se utilizó el título original aconsejado por Humboldt.

La rápida disposición de incluir este título, por desgracia casi desconocido en el ámbito alemán, en un inicio en la «Andere Bibliothek» y la propuesta de los dos editores, aceptada sin titubeos por parte de la editorial, de presentarlos en la misma serie en una edición más elaborada, ponía de manifiesto cuán favorable era, en comparación con los años ochenta y noventa, el ámbito para ediciones de exacta concordancia con el original. Además a Oliver Lubrich y a mí nos pidieron nuestra opinión, mientras todavía nos encontrábamos en pleno proceso de elaboración editorial de las *Ansichten der Kordilleren*, acerca de una posible solución editorial para la publicación del *Kosmos* de Humboldt. La utilización de los mismos principios editoriales, que se iban a aplicar no a un texto alemán traducido de un original francés, sino a la edición de una obra que Humboldt escribiera en alemán, tenía como objetivo introducir también en los textos alemanes de Alexander von Humboldt estándares filológicos que además encontrarán su aplicación.

Abb.2: Humboldt, Alexander von: *Ansichten der Kordilleren und Monumente der eingeborenen Völker Amerikas*. Aus dem Französischen von Claudia Kalscheuer. Ediert und mit einem Nachwort versehen von Oliver Lubrich und Ottmar Ette. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek) 2004 [450 + XIV p.] 2. Auflage 2004.

Si para la edición de la *Relation historique* en la editorial Insel se había podido recurrir a 2 traducciones, aunque comprimidas y llenas de errores hechas en el siglo XIX, que requerían una reelaboración, restando algunos pasajes para la traducción, las *Vues des Cordillères* tenían que transcribirse íntegras al alemán. Pudimos ganar a Claudia Kalscheuer, una excelente traductora, para la realización de tal tarea. La edición de *Ansichten der Kordilleren und Monumente der eingeborenen Völker Amerikas*<sup>16</sup>, que apareció en la fecha precisa del ducentésimo trigésimo quinto aniversario del natalicio de Alexander von Humboldt el 14 de septiembre de 2004 en el marco del «Proyecto Humboldt» en la «Andere Bibliothek» (que todavía falta por comentar), siguió los ya mencionados criterios de una exacta fidelidad textual con respecto al original, una óptima calidad en su legibilidad y una realización gráfica absolutamente convincente, para la cual Franz Greno sin lugar a dudas impuso nuevos estándares<sup>17</sup>. También en esta edición, pese a inicia-

Así se cerraba con este proyecto - la reelaboración del «Kosmos original» - la edición de textos, cuyos originales habían sido escritos en francés: tanto el escritor francés como el alemán tenían derecho a ediciones completas y cuidadas, agradables desde el punto de vista estético y con un tiraje de preferencia muy alto. Asimismo se podía combatir por lo menos en el ámbito alemán aquella problemática, que desde un principio había impedido la recepción de Alexander von Humboldt: que a los escritos redactados en francés con frecuencia se les prestaba poca o ninguna atención; mientras a la inversa se pasaban por alto los textos de un erudito alemán, precisamente en una época de conflictos franco-alemanes.<sup>18</sup>

En cuanto a la edición del *Kosmos* y en vísperas de la brevedad del tiempo disponible, se tomó la decisión de transferir a China la elaboración tipográfica del texto y se fundó una «Agencia Humboldt», para apoyar a los dos editores, de la cual formaban parte Kristina Vailant, Anne Vonderstein y como lector responsable, Rainer Wieland. En una primera fase, la tarea de esta agencia, fundada expresamente para la edición de la obra,

16 Humboldt, Alexander von: *Ansichten der Kordilleren und Monumente der eingeborenen Völker Amerikas*. Traducción de Claudia Kalscheuer. Edición y epílogo de Oliver Lubrich y Ottmar Ette. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek) 2004.

17 Para más detalles acerca de los principios de estas ediciones, véanse las «Notas de edición» en los tomos respectivos.

18 Un proyecto de gran envergadura en este contexto son las ediciones facsimilares de los escritos redactados en francés de Alexander von Humboldt de las *Editions Nanterre*, que en su momento merecerían una investigación profundizada.

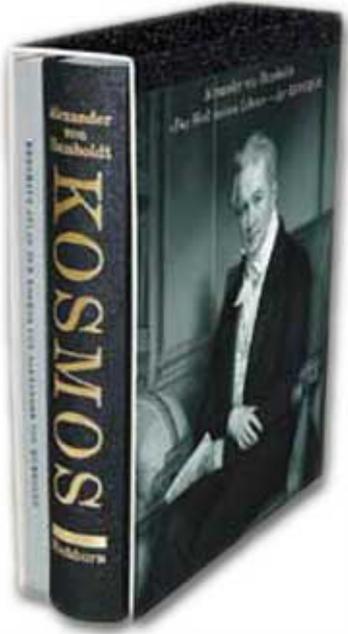


Abb.3: Alexander von Humboldt: Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung. Ediert und mit einem Nachwort versehen von Ottmar Ette und Oliver Lubrich. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek) 2004 [944 + XXXII p.] 2. Auflage 2004. 3. Auflage 2004.

consistía en la realización técnica de aquellos fundamentos editoriales, sobre los cuales se apoyaba ya mi edición de *Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents*. En una segunda fase, los miembros de la «Agencia Humboldt» de preferencia debían cerciorarse del aseguramiento infraestructural y técnico-publicitario de aquello, que de aquí en adelante se denominaría comúnmente «El Proyecto Alexander von Humboldt» e iría acompañado del signo editorial de un cocodrilo, que desde un principio había yo deseado para la edición de las *Vues des Cordillères* y encontró allí cabida en su calidad de relieve palpable. Este proyecto editorial en su totalidad, que se dio a conocer en el castillo de Tegel en presencia del Presidente alemán Horst Köhler y del ex-Presidente Richard von Weizsäcker, e implicaba un riesgo para la muy valiente editorial Eichborn a raíz del considerable volumen financiero así como los no escasos riesgos económicos que albergaba, incluía tanto las *Ansichten der Kordilleren*, la edición del *Kosmos*<sup>19</sup>, que se encontraba en el centro del interés público, así como el *Physikalische Atlas*<sup>20</sup> de Heinrich Berghaus, que históricamente se podía añadir a esta suma de pensamiento

19 Alexander von Humboldt: *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*. Edición y epílogo de Ottmar Ette y Oliver Lubrich. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek) 2004.

20 Heinrich Berghaus: *Physikalischer Atlas oder Sammlung von Karten, auf denen die hauptsächlichsten Erscheinungen der anorganischen und organischen Natur nach ihrer geographischen Verbreitung und Vertheilung bildlich dargestellt sind*. Añadido al «Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung», edición y epílogo a cargo de Ottmar Ette y Oliver Lubrich. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek) 2004.

humboldtiano, una reedición sin comentarios de las *Ansichten der Natur*<sup>21</sup>, publicada por vez primera en la «Andere Bibliothek» por Franz Greno en 1986 y asimismo una versión del *Kosmos* como audiolibro en dos discos compactos<sup>22</sup>. El tiraje en 2004 del *Kosmos* era de 80000 ejemplares y de las *Ansichten der Natur* de 33000<sup>23</sup>. La edición fue un gran éxito y contribuyó esencialmente a que se lograra ganar en Alemania un nuevo público lector para los textos de Alexander von Humboldt y además se creara una nueva dimensión pública como plataforma de discusión sobre su pensamiento.

### 3. Nuevas oportunidades, nuevos desafíos

Qué tanto ha cambiado el grado de conocimiento sobre Alexander von Humboldt a lo largo del último cuarto de siglo en la opinión pública alemana lo demuestran no solamente las encuestas en la televisión referidas a los alemanes más famosos, en las cuales ya aparece Alexander von Humboldt, o series televisivas, que informan acerca de expediciones actuales y recurren al nombre de Humboldt. La mayor evidencia es el enorme éxito de la novela *Die Vermessung der Welt*<sup>24</sup> (La medición del mundo) de Daniel Kehlmann, que sin el desarrollo antes perfilado habría sido impensable. Pese a que la obra satírica sobre los intelectuales Gauß y Humboldt no muestra ningún interés por los textos, ni por el pensamiento de Humboldt y por lo tanto no puede satisfacer las expectativas despertadas en el público a través de las numerosas entrevistas - un lector, cuyo interés es distraerse arriagando una mirada «entre bastidores» para llegar a conocer al «verdadero» Humboldt -, su éxito nos muestra por lo menos dos cosas: Alexander von Humboldt se ha vuelto a convertir en un punto de referencia para la opinión pública, y se ha incrementado considerablemente el público lector de habla alemana, tal y como ya lo puso de relieve el «Proyecto Humboldt» de la editorial Eichborn.

21 Humboldt, Alexander von: *Ansichten der Natur, mit wissenschaftlichen Erläuterungen und sechs Farbtafeln, nach Skizzen des Autors*. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek) 2004.

22 Humboldt, Alexander von: *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*. 2 discos compactos con libreto. Escogido por Kristina Vaillant, Anne Vonderstein y Rainer Wieland. Una producción audio del Hessischen Rundfunk. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Die Andere Bibliothek) 2004.

23 El precio de la primera edición del *Kosmos* en las librerías (incluyendo el Atlas) era de € 99, y el de las *Ansichten der Kordilleren* era de € 69. En el año de conmemoración de la editorial Eichborn se imprimió una edición económica (sin Atlas) cuyo precio era de € 29,90.

24 Kehlmann, Daniel: *Die Vermessung der Welt*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2005.



Abb. 4: Humboldt, Alexander von: Über einen Versuch den Gipfel des Chimborazo zu ersteigen. Mit dem vollständigen Text des Tagebuchs „Reise zum Chimborazo“. Herausgegeben und mit einem Essay versehen von Oliver Lubrich und Ottmar Ette. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag 2006 [160 p.]

La novela de entretenimiento de Kehlmann, poco empañada de la referencia directa al texto corre también el riesgo de obstruir el acceso a los textos originales de Humboldt y de sustituir la confrontación directa con el autor de las *Ansichten der Natur* a través de los ya tan trillados estereotipos. No se puede considerar una casualidad, el hecho de que el autor de *Vermessung der Welt* en sus entrevistas tureza con horror los ojos al oír hablar de los escritos de Humboldt. ¿El *Kosmos*? «Absolutamente ilegible. ¡Un libro de pesadilla!»<sup>25</sup> En el mundo de Kehlmann, Humboldt nunca logró comprender al hombre (claro: «aunque no comprenda a los hombres, por lo menos se empeña en acercárseles»<sup>26</sup>) y además, definitivamente no es un escritor. ¿Para qué entonces hacer el esfuerzo de leer a Humboldt?

Si Daniel Kehlmann había representado en uno de los capítulos mejores, que lleva el título «Der Berg»<sup>27</sup> (la montaña) la escalada de Humboldt y Bonpland en colores chillantes, casi psicodélicos (como si se encontraran bajo los efectos de las drogas), Oliver Lubrich y yo buscamos editar los textos humboldtianos dispersos y en parte inéditos según los criterios editoriales que nos habíamos impuesto con antelación y enlazarlos con una reflexión acerca del intento - que se quedó como intento - de escalar el Chimborazo.<sup>28</sup> Esta edición confor-

ma, en cierta medida *après coup*, el punto final del «Proyecto Humboldt» editorial conjunto en la casa editorial Eichborn, que se abocó una vez más a su tarea editorial, precisamente en lo que atañe al diseño gráfico de la traducción del diario de Humboldt, que lograra conseguir Marcel Vejmelka, y la inclusión del mismo como «libro en el libro». Una lectura contrastiva del capítulo de Kehlmann, mencionado renglones arriba así como de la literatura secundaria utilizada y «procesada» por él, con los textos previamente publicados y no publicados que se han editado, es asimismo elucidador y emocionante. Una lectura de tal índole llamaría una vez más la atención, si así se requiriese, de volver a los textos de Humboldt, a las tan diversas formas de escritura de este fascinante escritor.

Que el interés en los escritos de Humboldt crece ininterrumpidamente y a largo plazo, y que no podemos hablar de un «Humboldt hype» con miras al «Proyecto Humboldt», lo hemos podido mostrar a través del desarrollo delineado en las páginas precedentes. Sin embargo, éste quedaría incompleto, si no mencionáramos por lo menos al margen otros proyectos editoriales de mayor envergadura. En primer lugar seguramente serán dignas de mencionar las ediciones científicas de la Alexander-von-Humboldt-Forschungsstelle (Centro de Investigación Alexander von Humboldt) de la actual Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Academia de las Ciencias Berlín-Brandenburg), que a través de las meritorias ediciones por ejemplo de los diarios<sup>29</sup> o la correspondencia de Humboldt<sup>30</sup> so-

borazo zu ersteigen. Con el texto completo del diario de viajes «Reise zum Chimborazo». Editado y con un ensayo de Oliver Lubrich y Ottmar Ette. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag (Eichborn Berlin) 2006. También para este volumen tuve que recurrir a mi experiencia con lides en cuanto al título original, que después de largas discusiones se logró imponer.

29 Véase Humboldt, Alexander von: *Reise durch Venezuela*. Auswahl aus den amerikanischen Reisetagebüchern. Hg. von Margot Faak. Berlin: Akademie Verlag 2000; *Von Mexiko-Stadt nach Veracruz. Tagebuch*. Herausgegeben von Ulrike Leitner. Berlin: Akademie Verlag 2005; sowie van Geuns, Steven Jan: *Tagebuch einer Reise mit Alexander von Humboldt durch Hessen, die Pfalz, längs des Rheins und durch Westfalen im Herbst 1789*. Hg. von Bernd Kölbel und Lucie Terken unter Mitarbeit von Martin Sauerwein, Katrin Sauerwetin, Steffen Kölbel und Gert Jan Röhmer. Berlin: Akademie Verlag 2007.

30 Cfr. Humboldt, Alexander von: *Briefwechsel zwischen Alexander von Humboldt und Emil du Bois-Reymond*. Hg. von Ingo Schwarz und Klaus Wenig. Berlin: Akademie Verlag 1997; *Alexander von Humboldt und die Vereinigten Staaten von Amerika. Briefwechsel*. Herausgegeben von Ingo Schwarz. Berlin: Akademie Verlag 2004; *Briefe von Alexander von Humboldt an Christian Carl Josias Bunsen*. Neu ediert von Ingo Schwarz. Berlin: Rohwall Verlag 2006; *Alexander von Humboldt - Samuel Heinrich Spiker. Briefwechsel*. Hg. von Ingo Schwarz unter Mitarbeit von Eberhard Knobloch. Berlin: Akademie Verlag 2007; *Weltmann und Hofkünstler. Alexander von Humboldts Briefe an Christian Daniel Rauch*. Kommentierte Edition. Herausgegeben von Bernhard Maaz. Berlin: Deutscher Kunstverlag 2007.

25 Kehlmann, Daniel. «Ich kann nicht rechnen.» Entrevista con Klaus Nüchtern y Klaus Taschwer. En: *Falter* (23.9.2005).

26 Kehlmann, Daniel: «Mein Thema ist das Chaos.» Una entrevista con Matthias Matussek, Matthias Schreiber y Olaf Stampf. En: *Der Spiegel* (Hamburg) (5.12.2005).

27 Idem., pp. 163-180.

28 Humboldt, Alexander von: *Ueber einen Versuch den Gipfel des Chim-*

## Nuevos proyectos editoriales acerca de la obra de Alexander von Humboldt (Ottmar Ette)

bre todo realizadas por la casa editorial Akademie de Berlín, ha facilitado el acceso – ante todo para un público con intereses científicos en Humboldt – a textos que hasta el momento no se encontraban a su disposición. Además queremos mencionar la edición de cátedra de siete tomos, que Hanno Beck, en parte trabajando conjuntamente con otros científicos, publicara en la Wissenschaftlichen Buchgesellschaft de Darmstadt.<sup>31</sup> Hay por lo tanto muchas razones de contar también en el futuro con un creciente interés tanto por parte de un público lector especializado y con orientación científica procedente de las más diversas disciplinas, así como por parte del lector común: al parecer hemos superado de una vez por todas la fase de la «invención» de un público más amplio para los escritos de Alexander von Humboldt, que tienen el don de hechizar siempre y en todo momento al lector.

Así el autor de la obra de viajes americana entretanto también se ha convertido en un punto de referencia importante en el ámbito alemán, aunque seguramente tardará décadas y varias generaciones de investigadores, hasta que se reconozca su importancia, no únicamente para una conciencia universal histórica sino también una futura – en su respectivo diálogo crítico con los nuevos contextos específicos de la época y sus desafíos. Porque aun hay muchos tesoros que desenterrar en la edición de los textos de Humboldt.

Sin duda el trabajo editorial, por ejemplo en los escritos que Humboldt realizara en equipo y la voluminosa correspondencia del escritor y naturalista, llevará décadas no solamente en el espacio alemán. La significación y la relevancia de la escritura y el pensamiento de Humboldt dependerán también en el futuro y de manera fundamental de la disponibilidad y la exactitud de las ediciones que nos proporcionen un texto que reúna en sí los estándares científicos, un alto grado de legibilidad y una exacta fidelidad para con el texto original así como la elaboración de una realización gráfica absolutamente convincente que contenga las concepciones humboldtianas de un conocimiento sensualmente asequible. Es menester resaltar y hacer extensivo aquí una vez más el carácter experimental de la escritura de Alexander von Humboldt.

La fase actual de la recepción de Alexander von Humboldt nos ofrece nuevas oportunidades y nuevos desafíos. Mientras un proyecto impulsado por Oliver Lubrich se ocupa de la edición alemana de la *Asie Central* de Humboldt, otra empresa impulsada por mí se dedica a la edición de los cinco tomos que aparecieron entre 1836 y 1839 en París del *Examen critique de l'histoire de la géographie du Nouveau Continent et des progrès de*

*l'astronomie nautique aux quinzième et seizième siècle*; un proyecto que ya había yo iniciado proponiéndoselo a la editorial Insel el 11 de junio de 1991, esto es, aún antes de la aparición de mi edición de dos tomos de la obra *Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents*. A través de esta magnífica, aunque mucho tiempo menospreciada obra sobre la historia del «descubrimiento» de América, Alexander von Humboldt se ha convertido en el historiador de la primera fase de la globalización acelerada y entró asimismo en un intenso diálogo con aquel Cristóbal Colón, alias Christoph Columbus, que seguramente algo tuvo que ver con el hecho de que al autor del diario de viaje americano se le considerara pronto y aún en vida el «segundo Colón»<sup>32</sup>. También en este caso, una edición completa y fiel a su original, en la cual se compenetran la ética y la estética de la escritura humboldtiana deberá documentar plásticamente la amplitud de horizontes de conocimientos y la complejidad de las sendas del saber, que Alexander von Humboldt sabe desarrollar frente a su público lector, que no se conforma con imitaciones y extractos, aunque éstos sean de índole específicamente literaria.

Si a principios de los años noventa la casa editorial Insel había reaccionado de manera muy positiva, aunque con ciertas reservas por motivos ciertamente comprensibles a mi esbozo, con la advertencia de la difícil «venta» de un texto tan voluminoso, aquella Michi Strausfeld, que en 1982, por motivo del *Festival Horizontes* con toda razón se había quejado y advertido, que «en Alemania, ni siquiera se había traducido completamente su diario de viajes»<sup>33</sup>, apoyó con gran entusiasmo mi proyecto 15 años más tarde. Todavía es menester descubrir la conciencia del mundo viva de Alexander von Humboldt – y con ello ayudar a una desprovincialización, a la cual este pensador de la globalidad ha contribuido más que cualquier otro europeo.

Traducción: Rosa María Sauter

32 Véase aquí entre otros Ette, Ottmar: *Der Blick auf das Andere. Eine kontrastive Lektüre der Reisen Alexander von Humboldts und Fray Servando Teresa de Miers*. En: Schlieben-Lange, Brigitte et al. (eds.): *Europäische Sprachwissenschaft um 1800. Tomo 2: Methodologische und historiographische Beiträge zum Umkreis der «idéologie»*. Münster: Nodus Publikationen 1991, pp. 137-171; (id.): *Entdecker über Entdecker: Alexander von Humboldt, Cristóbal Colón und die Wiederentdeckung Amerikas*. En: Heydenreich, Titus (ed.): *Columbus zwischen zwei Welten. Historische und literarische Wertungen aus fünf Jahrhunderten*. Tomo I. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag 1992, pp. 401-439; así como (id.): «Unser Welteroberer»: Alexander von Humboldt, der zweite Entdecker und die zweite Eroberung Amerikas. En: *Amerika: 1492 – 1992. Neue Welten – Neue Wirklichkeiten. Essays*. Editado por el Instituto Iberoamericano Patrimonio Cultural Prusiano y el Museo Etnológico, Museos Estatales de Berlín. Braunschweig: Westermann 1992, pp. 130-139.

31 Véase Humboldt, Alexander von: *Studienausgabe*. Sieben Bände. Edición de Hanno Beck. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1989 y ss.

33 Strausfeld, Michi: *Anmerkungen zur literarischen Erkundung Lateinamerikas*. Anotaciones sobre la literatura latinoamericana, op.cit., p. 132.